

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 20

Nr 20

Överenskommelse med Österrike om sekretesskydd av överlämnade militära informationer. Wien den 6 juni 1974.

Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike om sekretesskydd av överlämnade militära informationer

Inledning

Konungariket Sverige och Republiken Österrike träffar följande överenskommelse om sekretesskydd av militär information som lämnas mellan de båda länderna.

I.

Med militär information förstås meddelanden, handlingar och alla slag av annat underlag och material, oavsett om de förmedlas muntligen, skriftligen, genom bild eller ljud eller genom överlämnande av föremål.

II.

Mottagna militära informationer skall i mottagarlandet ges minst samma grad av sekretesskydd som i avsändarlandet och skall i mottagarlandet behandlas enligt gällande föreskrifter för sådant skydd.

III.

Mottagna militära informationer får användas uteslutande för det ändamål, som de är avsedda för. Utan medgivande av avsändarlandet får mottagarlandet ej lämna ut till eller låta ett tredje land eller en tredje

Vereinbarung zwischen dem Königreich Schweden und der Republik Österreich betreffend die Absicherung ausgetauschter militärischer Informationen

Präambel

Das Königreich Schweden und die Republik Österreich treffen folgenden Vereinbarung betreffend die Absicherung der zwischen den beiden Staaten ausgetauschten militärischen Informationen.

I.

Unter militärischen Informationen sind Mitteilungen, Akten, sonstige Unterlagen und Materialien aller Art, zu verstehen, ohne Rücksicht darauf, ob die Uebermittlung mündlich, schriftlich, in Bild oder Ton oder durch die Ueberlassung von Gegenständen erfolgt.

II.

Erhaltene militärische Informationen sollen im Empfängerstaat mindestens dieselbe Geheimhaltungsstufe bekommen wie im Absenderstaat und sind im Empfängerstaat nach den jeweiligen Vorschriften zu behandeln.

III.

Erhaltene militärische Informationen sind ausschliesslich für den Zweck zu verwenden, für den sie gedacht sind. Sie dürfen ohne Zustimmung des Absenderstaates Drittstaaten oder Dritten, das sind auch

part, dvs. även icke-statlig part, få kännedom om sådana informationer.

IV.

Privatägda rättigheter såsom patent, copyright, affärs- eller yrkeshemligheter, mönster etc. som är förbundna med militära informationer skall respekteras och få motsvarande skydd enligt gällande rätt.

V.

Detaljer rörande sekretessbeteckning, delgivning och behandling av militära informationer regleras genom en särskild överenskommelse mellan behöriga myndigheter i Konungariket Sverige och Republiken Österrike.

VI.

Denna överenskommelse kan överses när som helst på begäran av ena parten och skall upphöra att gälla sex månader efter det att ena parten tillställt den andra parten en skriftlig uppsägning därom. En sådan uppsägning skall dock ej påverka de förpliktelser, som redan uppkommit på grund av denna överenskommelse.

VII.

Denna överenskommelse skall träda i kraft dagen för undertecknandet.

Som skedde i Wien den 6 juni 1974 i två exemplar på svenska och tyska, vilka skall äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige:

Lennart Petri
(L. S.)

För Republiken Österrike:

Anton Leeb GDI
Generaltruppeninspektor
(L. S.)

nichtstaatliche Stellen, weder zur Kenntnis gebracht noch überlassen werden.

IV.

Mit militärischen Informationen im Zusammenhang stehende private Rechte wie Patente, Copyrights, Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse, Gebrauchsmuster etc., sind laut geltendem Recht zu respektieren und entsprechend zu schützen.

V.

Die Einzelheiten hinsichtlich der Klassifizierung, Uebermittlung und Behandlung militärischer Informationen werden durch eine besondere Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden oder Dienststellen des Königreiches Schweden und der Republik Österreich geregelt.

VI.

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf Verlangen einer Seite überprüft werden und soll seine Gültigkeit sechs Monate, nachdem eine Seite der anderen eine diesbezügliche schriftliche Verständigung (Kündigung) zugestellt hat, verlieren. Eine solche Kündigung soll jedoch nicht die Verpflichtungen beeinflussen, welche auf Grund dieser Vereinbarung bereits entstanden sind.

VII.

Diese Vereinbarung soll mit dem Tage der Unterzeichnung rechtsgültig werden.

Geschehen in Wien am 6. Juni 1974 in zwei Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Für das Königreich Schweden:

Für die Republik Österreich: